

СЫКТЫВКАРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПИТИРИМА СОРОКИНА

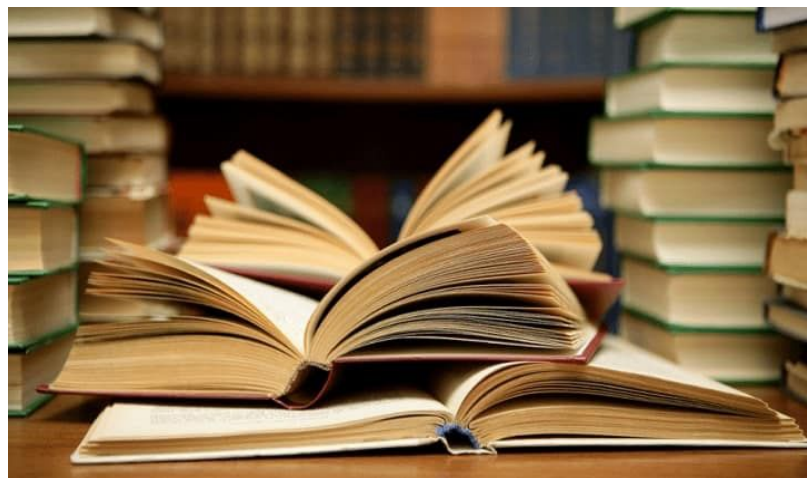
ОПОРНЫЙ ВУЗ РОССИИ

Питирим Сорокин нима Сыктывкарса канму университет
Гуманитарной наукаяс институт
Коми филология, финно-угроведение да регионоведение кафедра
Туялан-велöдан шöрин

Вуджöдчан школа Серпаса гижöд вуджöдöм

Сыктывкар
2020

Серпаса гижӧд вуджӧдӧмын гусяторъяс



2020 вося ода-кора 27 лун

Серпаса гижӧд вуджӧдігӧн век колӧ
кутны юрын, мый ми вуджӧдам:
ӧти-кӧ, *кыв*;
мӧд-кӧ, *образ (серпас)*.

Кыв йылысь: колö бура тöдны оригинал кыв да вуджöдан кыв.

Торйöн бура колö тöдны коми кыв. Та могысь ми уна
лыддысям комиöн.

Вуджöдам да видзöдам, гөгөрвоана-ö, мый йылысь сёрниыс.

Лыддысьысь оз аддзы оригиналсö, сійö аддзö сöмын коми
гижöд. Та вöсна колö, мед комиöн гижöдыс юргис лöсьыда, оз
ков кывйысь кывйö вуджöдны, быд кывйö «шашаритчöмöн».

Коднан вуджӧдӧмыс тiянлы кажитчӧджык?

Да, он ясно теперь видел, как в воздухе кружилась живая сетка из мягких, пушистых снежинок.

Д. Н. Мамин-Сибиряк. Зимовье на Студёной.

- 1) Да, сiйӧ ясыда ӧнi аддзис, кыдзи сынӧдын бергалiс ловъя тыв, небыд, пушyd лымчиръясысь.
- 2) Аддзӧ, быттӧ еджыд ловъя тыв ӧшйӧма гудыр кымӧръяссиянь муӧдзыс. Небыд лымчиръяс бергалiгтырйи лэбалӧны.



Медводдза вуджӱдӱмыс – кывйысь кывйӱ,
оригиналсьыс «кежтӱг». Но сьӱкыд син
водзад сувтӱдны серпассӱ.

А мӱдыс – оригиналсьыс «кежӱмӱн», но ми
ясыда аддзам: ывлаыс гудрасьӱ, петӱма
лым. (Вуджӱдӱма висьтсӱ Жан Морӱс
(Чисталев Иона Тимофеевич)).

Образ йылысь: быть колö гөгөрвоны,
вуджөдан гижөдас кутшөм серпасыс?
Кутшөм детальясысь (юкөнъясысь) тэчöма
серпассö?

*На дворе воеет страшная, неистовая
буря.*

И. С. Тургенев. Собака.

1) Ывла вылын омлялö скөр да вына
бушков.

2) Öшинь сайын бушуля, турөб гартлө-
бергөдлө лымчиръяс.



И зэв тӱдчанатор: тӱдса-ӱ образыс
йӱзыслы, кодъяс кутасны лыддыны
вуджӱдӱм гижӱдсӱ? Тӱдса кӱ, дерт,
кокниджык. Абу кӱ, медводз ковмас
тӱдмавны, мыйсяма тайӱ образ сийӱ
культураас, кӱнӱ олӱс ли олӱ мортис,
кодлысь гижӱдсӱ босытчам вуджӱдны.
Шуам, кыдз комиӱдны верблюд йылысь
кывбур?

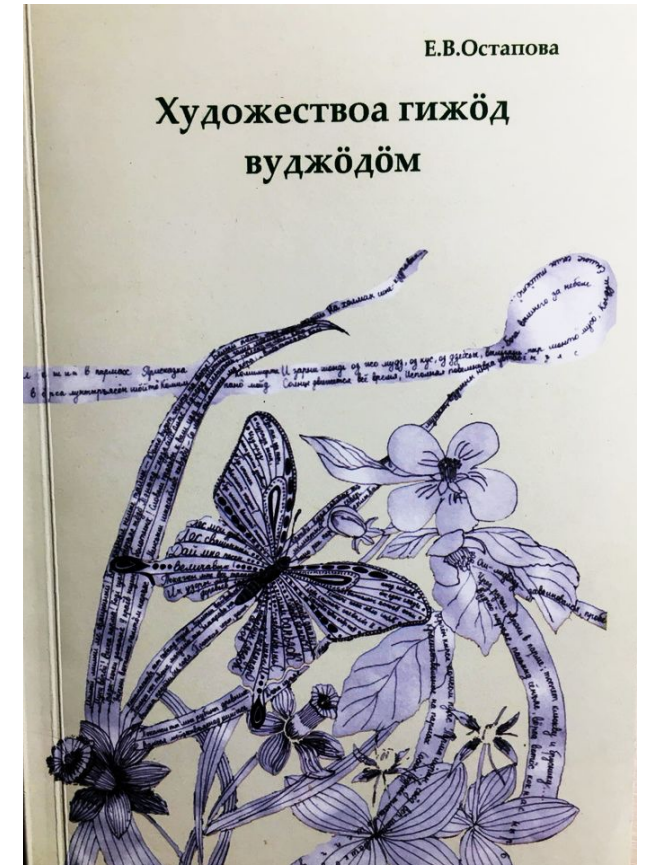
Водзё лоё ритм да рифма йылысь,
подстрочной вуджодом йылысь.

А талун гортса удж:

Вайӧдӧм видлӧгсьыс (И. С. Тургенев
«Собака») бӧрйӧй сійӧс, кодӧ матынджык
оригиналыслы да гижыштӧй , мыйла тӧ
тадзи чайтанныд?

Мый лыддьышты?

- Е. В. Остапова. Художествоа гижӧд вуджӧдӧм;
- А. В. Федоров. Основы общей теории перевода;
- В. В. Сдобников и О. В. Петрова «Теория перевода»;
- Л. С. Бархударов. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода;
- В. Н. Комиссаров. Теория перевода (Лингвистические аспекты);
- Я. И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода.



Аддзысьлытöдз!